СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

1. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Пословицы и поговорки как объект изучения в лингвистике

1.2 Национальная культура через призму пословиц

1.3 Типы и виды деформации пословиц

2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Выражение модальности на материале пословиц английского языка

2.2 Трудности перевода английских пословиц на другие языки

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы. Отличительной особенностью пословиц и поговорок любого народа является ее исконно национальное происхождение, несмотря на то, что ее мотивационная база во многом универсальна, и в ней можно встретить определенное количество фактов заимствования. Изначально изучение пословиц и поговорок считалось исключительной прерогативой историков и этнографов, при этом языковые материалы играли второстепенную роль, служили дополнительными аргументами детерминации принадлежности тех или иных названий измерений конкретному народу или культуре.

Необходимо признать, что исследование данного пласта лексики через призму языка и культуры изначально предполагает исторический подход к процессу его образования и функционирования не только в далеком и недавнем прошлом, но и на современном этапе развития языков.

Даже при беглом компаративном анализе пословиц и поговорок разных народов можно констатировать, что немалое число речений обнаруживает полное лексико-семантическое тождество, позволяющее говорить о калькировании, хотя установить первоисточник кальки далеко не всегда представляется возможным.

Подавляющее же большинство пословиц и поговорок любого народа может быть компаративно сопоставимо с паремиями других народов лишь на основе семантики выражаемых отношений, не подтверждаемой сходными образами.

Пословицы и поговорки английского языка, судя по имеющимся в нашем распоряжении материалам, специальному исследованию не подвергались, зато они в большом количестве зафиксированы в лексикографической литературе. Кроме того, категория количества весьма последовательно исследована в плане проявления грамматических особенностей.

Вышеизложенное дает полное основание утверждать, что народная мудрость как источник самобытности национальных культур и древнейший пласт любого языка, несомненно вызывает научно-исследовательский интерес. Как показывают результаты многочисленных работ этнолингвистического и лингвокультурологического характера, данную лексико-семантическую общность единиц языка и культуры целесообразно рассматривать по вполне конкретным тематическим группам на основе их связей с действительностью и спецификой самых различных видов деятельности человека.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью выявления общего и специфического в пословицах и поговорках на материале казахского, русского и английского языков и теоретического осмысления их в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры, что будет способствовать более глубокому пониманию национального мировосприятия, отраженного в языковой картине мира. Актуальность данной темы объясняется также отсутствием сопоставительного лингвокультурологического анализа пословиц и поговорок казахского языка с генетически и типологически разными языками в отечественном языкознании.

Целью исследования является рассмотрение пословиц в английском языке.

Для достижения поставленной цели в исследовании ставятся и решаются следующие задачи:

- рассмотреть употребление пословиц и поговорок в лингвистике;

- определить типы и виды деформации пословиц;

- охарактеризовать практические особенности употребления пословиц в английском языке.

Объект исследования - пословицы английского языка.

Предметом данного исследования являются основные закономерности формирования и развития пословиц в английском языке.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые осуществляется лингвокультурологическое, типологическое исследование народной мудрости в английском языке.

Работа состоит из введения, двух глав, введения и заключения, списка использованной литературы и приложения.

1. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Пословицы и поговорки как объект изучения в лингвистике

Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно - исторический опыт - как общечеловеческий, так и национальный. Интерес современного человека к своему прошлому, истокам своей культуры заставляет его внимательно всмотреться в язык. Отзвуки давно минувших лет сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах. Это - своеобразные микромиры, содержащие в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» (Ф. Буслаев) [1, 41]. Именно поэтому пословицы и поговорки занимают особое положение в языке, а их изучение как объекта лингвистического исследования является актуальным.

Изучению пословиц и поговорок посвящено большое количество исследований таких ученых как А.Н. Афанасьев, А.А. Потебня, Ф.И. Буслаев, К.И. Григас, Г.Л. Пермяков, А. Дандис, X. Касарес, В.В. Гвоздев, Ю.И. Левин, В.П. Жуков и мн. др.

Как известно, пословица и поговорка являются единицами паремиологии (от греч. паремия «нравоучительное изречение»). Несмотря на достаточную изученность единиц паремиологии в лингвистике, их описание остается актуальным, так как на современном этапе развития науки наблюдаются попытки рассмотрения пословиц и поговорок с лингвокультурологических позиций как стереотипов народного сознания. Такое изучение паремии позволяет глубже и точнее отразить ее содержательный аспект, проследить источники, вскрыть мотивировку, рассмотреть вопрос о фоновых знаниях. Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок направлен на выявление национально - культурной специфики. Как языковые знаки пословицы и поговорки рассматриваются в лингвокультурологии в качестве одной из форм фиксации культурно значимых явлений.

Так В.А. Маслова пишет «Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Их изучение в лингвистике только начинается», при этом, однако, она подчеркивает, что « Здесь (подразумевается в лингвокультурологии) должны изучаться лишь те половицы и поговорки, происхождение и функционирование которых неразрывно связано с историей конкретного народа или этноса, его культурой, бытом, моралью и т.д.»[2, 43].

Пословицы и поговорки изучаются также с позиций когнитивной лингвистики как отражение менталитета народа, о чем пишет Мезенцева Е.С.: «Пословичный менталитет - это не менталитет пословицы (как и языковой менталитет не менталитет языка), но отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа. Пословичный менталитет- это один из вариантов языкового менталитета, шире - один из вариантов народного менталитета» [3, 25]. Первым исследованием русских пословиц с позиций когнитивной лингвистики можно считать книгу И.М. Снегирева «Русские в своих пословицах», написанную в середине 19 в., в которой на основе пословиц и поговорок точно и последовательно реконструируется представление русского человека о мире и о себе [4].

Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. В лингвистике существуют разные определения языковой картины мира. В данной статье мы принимаем следующее определение: «Языковая картина мира - это выработанное многовековым опытом народа, осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многоступенчатого мира в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей, представляющего, во -первых человека, его материальную и духовную жизнедеятельности и, во - вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [5, 31]. Анализируя картину мира создаваемую пословицами и поговорками, в качестве основного признака можно назвать антропоцентричность.

Конденсируя народный опыт, пословицы ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека -черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе, обществе и т.п.

Об этом же пишет и В.В. Колесов: «Становление пословицы связано с пониманием человеком своего места в мире, с диалектикой познания мира: пословица является результатом «спора, диспута, словесного турнира».

В языковую картину мира, создаваемую пословицами и поговорками, входят также представления одного народа о другом (гетеростерео-типные представления), либо о своем народе (автостереотипные представления). Например, пословицы Русский крепок на трех сваях: авось, небось, да как-нибудь или Русский человек хлеб-соль водит являются свидетельством представления русского этноса о самом себе. А вот пословицы Немец своим разумом доходит (изобретает), а русский глазами (перенимает), Что русскому здорово, то немцу смерть представляют собой стереотипное представление как о русском, так и о немецком этносе.

Пословицы и поговорки - достояние народа, «кладезь народной мудрости». Как полагает Т.Г. Бочина: «Не только по использованию, но и по своему возникновению пословица представляет собой диалогический процесс. За пословицей стоит многовековая история народа, она является «для прошлого результатом, а для будущего - возможным действием».

В.Н. Телия, рассматривая пословицы в контексте культурных традиций, считает, что они представляют собой «мощный источник интерпретации, поскольку они и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все критерии и установки этой жизненной установки народа - носителя языка».

Пословицы и поговорки существуют у каждого народа, при этом «пословичные когнитивные структуры разных языков имеют черты сходства и различия, что делает возможным их сопоставительный анализ, а сопоставление пословичного фонда разных языков способно открыть широкие перспективы для межязыковых (межэтнических, межкультурных исследований ментальноcти разных этносов».

Как известно, до настоящего времени однозначно не определено содержание терминов «пословица» и «поговорка». Ключевой вопрос о статусе паремий остается все еще дискуссионным и важным в плане культурологического изучения языка. Попытки определения статуса пословиц и поговорок предпринимаются с помощью их разграничения по существенным признакам, сопоставления различных позиций ученых по данному вопросу.

А.И. Гаевая относит к поговоркам «структуры, имеющие только буквальный план содержания, не носящие обобщенного характера высказывания, формально не организованные как предложения, поддающиеся идентификации при помощи слов - синонимов». В свою очередь «Структуры, имеющие переносное значение и не поддающиеся идентификации при помощи слов - синонимов» относятся к пословицам.

Она же называет такие отличительные характеристики пословицы как образность, обобщенная форма передачи мысли, идейно - эмоциональная насыщенность, способность к эстетической оценке разных явлений жизни, ритмический строй, композиция.

Пословицы и поговорки изучаются также с позиций когнитивной лингвистики как отражение менталитета народа, о чем пишет Мезенцева Е.С.: «Пословичный менталитет - это не менталитет пословицы (как и языковой менталитет не менталитет языка), но отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа. Пословичный менталитет- это один из вариантов языкового менталитета, шире - один из вариантов народного менталитета». Первым исследованием русских пословиц с позиций когнитивной лингвистики можно считать книгу И.М. Снегирева «Русские в своих пословицах», написанную в середине 19 в., в которой на основе пословиц и поговорок точно и последовательно реконструируется представление русского человека о мире и о себе [4].

Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. В лингвистике существуют разные определения языковой картины мира. В данной статье мы принимаем следующее определение: «Языковая картина мира - это выработанное многовековым опытом народа, осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многоступенчатого мира в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей, представляющего, во -первых человека, его материальную и духовную жизнедеятельности и, во - вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум».

Анализируя картину мира создаваемую пословицами и поговорками, в качестве основного признака можно назвать антропоцентричность. Конденсируя народный опыт, пословицы ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека -черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе, обществе и т.п.

Таким образом, можно сделать вывод, что комплексное изучение пословиц и поговорок как объекта лингвистического исследования является актуальным. В языковом сознании носителей языка пословицы и поговорки играют большую роль, так как позволяют проникнуть в национально - культурные особенности языковой картины мира нации. Именно всестороннее изучение паремии даст возможность понимания специфики русской ментальности и культуры. Подводя итоги всему вышеизложенному, можно отметить, что богатство паремиологического фонда открывает широкие перспективы для дальнейшего изучения пословиц и поговорок. В заключении, хотелось бы привести высказывание Сабитовой З.К., которое, на наш взгляд, точно раскрывает широту и всеохватность пословиц и поговорок: «Мир слов -многообразен, интересен, увлекателен и еще до конца неразгадан: он так же неисчерпаем как космос, вселенная. Неоднократно подчеркивалось, глубина, всеохватность, емкость, объемность, максимальная наполненность смыслом, одухотворенность, насыщенность идеей, созидательная, животворящая сила, огромная сила его воздействия на человека».

1.2 Национальная культура через призму пословиц

Национальная культура наиболее полно и ярко проявляется в таких единицах языка, как слова, фразеологизмы и языковые афоризмы, включающие в себя пословицы, поговорки и крылатые выражения. Именно этот пласт языка непосредственно отражает внеязыковую действительность, называет предметы и явления окружающего нас мира, фиксирует содержание, восходящее к условиям жизни народа — носителя того или иного языка, являясь зеркалом и хранителем национальной культуры.

Составляющие языковых афоризмов "пословицы и поговорки — это устные и краткие изречения, восходящие к фольклору, в обобщенном виде констатирующие свойства людей или явлений, дающие им оценку и предписывающие образ действий". [19, 88].

Однако, обращаясь к пословицам и поговоркам, вряд ли можно обойтись без толкования данного языкового явления великим ценителем и собирателем русского слова В.И.Далем, определения которого являются наиболее полными, точными и выразительными. «При таком понятии о пословице мы должны согласиться, что она не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души; это целые изречения, сбитые в один ком, в одно междометье. Сборник же пословиц - свод народной опытной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселие, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый. "Что не болит, то и не плачет"; что не дошло до народа, не касалось житья-бытья его, то не шевелило ни ума, ни сердца его и того в пословицах нет; что впуталось, добром либо лихом, в быт его, то найдете и в пословице... Кто ее сочинил - не ведомо никому; но все ее знают и ей покоряются. Это сочинение и достояние общее, как и самая радость и горе, как выстраданная целым поколением опытная мудрость, высказавшаяся таким приговором. Сочиненная же тогда только становится пословицею, когда пошла в ход, принята и усвоена всеми». [20, 11].

Отображая самые разнообразные стороны жизни народа, в пословицах находит свое отражение и потребность в них людей: Поговорка — цветочек, пословица — ягодка; Без пословицы не проживешь; Пословица недаром молвится; Старая пословица век не сломится; Добрая пословица не в бровь, а прямо в глаз; Из поговорки слова не выкинешь.

Важность пословиц и поговорок как страноведчески значимых единиц языка трудно переоценить. "Историк ищет в пословицах и поговорках свидетельств о далекой старине и памятных событиях древности. Юрист ценит пословицы и поговорки как неписаные законы народной жизни. Этнограф усматривает в народных изречениях и метких образных определениях и характеристиках отражение уже исчезнувших обычаев и порядков. Философ через пословицы и поговорки пытается понять строй народного мышления". [21, 7].

В данной работе пословицы и поговорки будут анализироваться как неиссякаемый источник, копилка и сокровищница обычаев и традиций, знаний и сведений, умений и навыков, присущих определенной языковой группе и соответственно определенному народу. "В идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно демонстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой". [22, 80].

Именно лингвострановедческий анализ национально-специфических пословиц и поговорок, отражающих национальную культуру и мировоззрение определенного народа, и является предметом данного исследования.

Как известно, выявление частного, индивидуального и общего, национального наиболее ярко достигается путем сравнения, поэтому в работе используется метод сопоставительного анализа с применением лингвострановедческого комментария. В качестве материала впервые исследуются японские, русские и английские пословицы и поговорки, зарегистрированные в словарях пословиц и поговорок.

Мысль В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина о том, что "национально-культурная семантика языка - это продукт истории, и чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее строевые единицы языка", может быть в равной степени применима как к меткому русскому языку, так и к богатым пословицами русскому, казахскому и английскому языкам. В каждом из этих языков пословицы и поговорки являются языковым творчеством народа; они содержат как универсальные знания и представления, так и национально-специфические и, таким образом, страноведчески ценные, веками накопленные опыт, ощущения и мировоззрение, присущие уже отдельно взятому народу.

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как:

When pigs can fly. (русское «когда рак на горе свиснет»)

When two Sundays come together. («когда луна с солнцем встретится»)

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками

Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств – это точная или ассонансная рифма:

Little strokes fell great oaks

A stitch in time saves nine.

Простая сбалансированная форма пословиц и поговорок является наиболее часто применяемым приемом, например:

More haste, less speed

Easy come, easy go

Like father, like son.

Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний. Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов:

Boys will be boys.

Dead men tell no tales.

Better late than never.

Practice makes perfect.

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается.

Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. Фраза "Make hay while the sun shines", берущая свое происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Любой фермер ощущает правоту этой мысли, не обязательно выражаемой именно этими словами. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными умными людьми. Если это случалось с умными людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, имевшим привычку записывать свои мысли, то в некоторых случаях можно доискаться до первоисточника пословицы.

В общем, справедливо будет высказать предположение о том, что большинство пословиц абстрактного характера начало свою жизнь именно таким путем. Например, "The end justifies the means", проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или золотая мысль "The wish is father to the thought", которая впервые была высказана Юлием Цезарем, или же высказывание "A soft answer turns away wrath", несомненно, позаимствованное в своей завершенной форме из Библии. Но кто может сказать, что эти пословицы не стали частью устной традиции еще задолго до того, как они обрели свою письменную форму. Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена Шекспира, и более чем вероятно, что многие из них, приписываемые Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме. То же и с Библией. Мудрость ее пословиц наверняка не оригинальна. В любом случае оба источника, и народный и литературный, оказываются слитыми воедино. Благодаря распространению печатного слова высказывания умных людей все чаще стали попадать к простым людям, которые, если эти мысли приходились им по вкусу, обращали их в пословицы.

Другой важный источник английских пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была записана. Некоторые из наших заимствованных пословиц полностью ассимилировалась в Англии, но многие из них не сумели этого сделать. Нам не нужно много думать над тем, какая латинская пословица легла в основу нашей "He gives twice who gives quickly", однако пословица "Through hardship to the stars" звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское "Per aspera ad astra". Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них:

Noblesse oblige.

In vino veritas.

Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества. В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

You cannot serve God and mammon.

The spirit is willing, but the flesh is weak.

Еще больше пословиц берут свое начало в Священном Писании, хотя некоторые слова изменены:

Spare the rod and spoil the child.

You cannon make bricks without straw.

Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

Brevity is the soul of wit.

Sweet are the uses of adversity.

Другие являются адаптацией его высказываний, например:

A rose by any other name would smell as sweet.

Многие высказывания из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся ими, оставаясь на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например, такие:

The wages of sin is death (Romans).

No man but a blockhead ever wrote except for money (Samuel Johnson).

Таким образом, пословицы обладают подвижностью и находятся в постоянном движении. К ним постоянно добавляются устаревшие.

Часто употребляемые идиоматические обороты, похожие на пословицы, должны быть отделены от самих пословиц. "To cry for the moon" один из таких оборотов. Сам по себе он не дает никакого совета и не содержит предостережения, поэтому не является пословицей. Но его легко можно обратить в пословицу, придав форму совета, например:

Don't cry for the moon" или "Only fools cry for the moon

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица: The glass is always greener on the other side of the fence. Дословный перевод этой пословицы звучит так: Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: Life is better, where we are not present.

Выявление таких особенностей национальной истории и быта, наблюдений и обобщений, сделанных разными народами и запечатленных в языке в форме пословиц и поговорок, и является предметом исследования, проводимого посредством сопоставительного анализа казахских, русских и английских пословиц и поговорок с применением лингвострановедческого комментария.

Лингвострановедческий комментарий раскрывает национальные особенности восприятия внеязыкового факта, восполняет недостающие фоновые знания, необходимые для понимания незнакомых реалий, а также выявляет специфически национальные, культурно-бытовые или иные коннотации.

1.3 Типы и виды деформации пословиц

С лингвистической точки зрения пословицы входят в систему "общих мест" и вместе с моралью претерпевают изменения в процессе развития культуры. Для нас важен не только сам факт деформации этих общих мест, но и причины деформации. Все изменения происходят не произвольно, а в соответствии с законами культуры, так как в формировании общих мест существует культурный отбор. По этой причине "воспитание морали практически имеет дело с временными и с вечными, т.е. культурно значимыми общими местами". [23, 108].

С точки зрения системы общих мест пословицы, как и все "этически организованные смысловые топы" (термин Ю.В. Рождественского), являются смысловыми носителями морали. Мораль отличается от всех других норм тем, что нормы морали распространяются на любые деяния, а не только на те, что подлежат разбирательству в судебном порядке. Всякое деяние получает оценку со стороны общества, которое выражает свое отношение к аморальному поступку "неотвратимо и анонимно. В результате неодобрения со стороны общества человек выпадает из сферы общественных отношений и лишается защиты общества. Знание морали, поэтому, является всеобщим. В этом качестве мораль есть всеобщие топы, опирающиеся на лексику".

Вся сфера морали подразделяется на две области: фольклорную мораль и духовную мораль, которые имеют разную направленность и разные воспитательные цели.

Фольклорная мораль есть практическая мораль. Ее цель — создание и защита материального благополучия семьи, рода и племени. В ней отсутствует принцип веры, нет запретов на воровство и убийство, а семейные отношения регулируются обычаем и материальными возможностями. Духовная мораль, признавая все принципы практической морали, дополняет ее запретами на воровство, убийство, прелюбодеяние и укрепляет ее строгими принципами речевого поведения.

Система общих мест — пословиц и афоризмов, представляющих собой ценностные суждения, т.е. определяющих, что есть благо и что есть зло, — это в известном смысле и система концептов, поскольку пословицы опираются на базовые ассоциативные понятия языка.

Пословицы являются своеобразными регуляторами человеческого поведения и миропонимания, представляющими собой клишированные суждения, выражающие опыт народа в отношении моральных или категориальных императивов. Естественно, с течением времени это отношение может варьироваться в зависимости от политических, экономических и социальных перемен, происходящих в мире или внутри одной культуры, в данном случае русской или англоязычной.

Это означает изменение всей системы этически организованных общих мест — пословиц и поговорок, составляющих практическую мораль общества.

Типы и виды деформации пословиц

Содержательная часть пословицы в ее живом бытовании определяется не столько культурно обоснованным значением образа или логической структуры конкретного варианта, сколько целями адресанта и смыслом ситуации, в которой употребляется текст. Одни и те же пословицы могут употребляться в совершенно разных, порой даже взаимоисключающих ситуациях. Пословичный фонд состоит из совокупности многочисленных вариантов. Вариативность, изменчивость — это один из основных признаков пословицы.

По критерию устойчивости/изменчивости можно выделить три группы пословиц: наиболее устоявшиеся, или традиционные: Все к лучшему, переменные: Едет беда на беде и бедой погоняет, Беда беду родит, бедой погоняет и деформированные (трансформированные), которые и являются предметом данной работы.

С.Г. Тер-Минасова выделила различные типы деформации фразеологизмов, среди которых выделяются две основные группы: компоненты ФЕ либо: 1) актуализируют "потенциальное" значение, т.е. выступают в "новом" значении ("мета — метафора"), либо 2) оживляют старые, первоначальные" значения, т.е. наполняются утраченным ими конкретно-лексическим значением. Второй тип в свою очередь подразделяется на два вида: деформация, которая приводит к синтаксической ломке фразеологической единицы, но не сопровождается структурной ломкой, и деформация, при которой изменяются и семантика и построение фразеологизма.

Применительно к одному из видов ФЕ, пословицам, выделяют примерно те же виды трансформаций, что были классифицированы в работе С.Г. Тер-Минасовой, но применяют их к сугубо пословичному материалу — деформированным, или антипословицам. В английском языке они называются "anti-proverbs" или "twisted wisdom".

Анализ пословиц этого вида позволил провести структурно-семантическую классификацию и выделить пять наиболее продуктивных моделей деформации.

Первый, наиболее распространенный способ происходит за счет надстройки, или приращения, при которой к устоявшемуся варианту в его полном виде добавляется, наращивается еще одно параллельное суждение.

Например: Старость не радость, а молодость — гадость; Дети — цветы жизни, но пусть они цветут в чужом палисаднике; Сорок пять — баба ягодка опять, сорок восемь — снова осень; Друга нельзя купить, зато его можно продать; Друг — это тот, кто все про вас знает. И все равно любит; Век живи век учись, а дураком помрешь;

Honesty is a fine jewel, but much out of fashion1; The more the merrier, the fewer the better fare; History repeats itself, the first time as tragedy, the second time — as farce; Man's home is his castle, -\* let him dean it; Never marry for money, you '11 borrow it cheaper; Never marry for money, but marry where money is; If you can't be good, be careful -> If you can't be careful, have fun and name it after me.

Второй вид деформации характеризуется отсечением части пословицы и добавлением нового суждения: A friend in need is a friend indeed. A friend in need is a friend to be avoided; Virtue is its own reward. -> Vice is its own reward;

Хочешь завести друзей... -> заведи их подальше; Не имей 100рублей, а... -» имей 100 друзей: всегда по рублю скинутся/имей наглую рожу/имей всех врагов; Не зная броду, ... пропусти вперед друга; Дружба дружбой, а табачок врозь. -» Дружба дружбой, а... -» энергоносители врозь/ножки врозь; Не рой другому яму... -4 работы меньше/чтобы он не использовал ее как окоп.

Третий вид, сокращение пословицы за счет опущения некоторых элементов пословичной структуры, может быть связан с тем, что либо часть пословицы просто была забыта с течением времени, либо ее смысловое содержание утратило значимость или актуальность: Утро вечера мудренее — трава соломы зеленее; The more the merrier, the fewer the better fare; Москва бьет с носка и слезам не верит (остались только половины этих пословиц).

Четвертый вид — объединение двух разных усеченных пословиц в одну новую уже с другим, часто ироничным содержанием. Ломка пословицы, при которой происходит подмена слов, порождает игровой характер и почти всегда имеет развлекательную функцию. Смеховая семантика создается благодаря нарушению традиционной канонической логики текста. Усеченная часть пословицы Не плюй в колодец предполагает вполне определенное воображаемое окончание {пригодится воды напиться). Замена этого окончания второй частью другой пословицы {слово не воробей: вылетит — не поймаешь) создает переакцентировку образной семантики пословиц, в результате чего получается Не плюй в колодец: вылетит — не поймаешь и возникает новый комический смысл. Часто в таких текстах элементы пословиц соединяются с современными реалиями: Marry in haste, but repent at leisure. -» Marry in haste, but repent in the suburbs/in Reno (маленький городок, известный легкостью бракоразводного процесса); A man is as old as he feels, and woman as old as she looks. -> A man is only as old as a. woman he feels.

Пятый тип деформации осуществляется заменой и подстановкой лексических компонентов, сопровождаемой игрой созвучий, каламбуром, паронимической аттракцией: There is по place like home. -> There is no police like Holmes; A woman's place is in the home. -> A woman's place is in the House... and Senate; Time heals all wounds. -» Time wounds all heels.

Узнаваемость пословиц-источников обеспечивается прежде всего сохранением синтаксической структуры, характерным практически для всех примеров, а также аллитерацией со словами источника

Знание — сила -> Звание — сила; Too many cooks spoil the broth. -> Too many clicks spoil the browse

При анализе деформированных пословиц можно выделить и другие особенности. В большинстве случаев происходит замена всего одного-двух слов, в ряде афоризмов имплицируется сравнение со словами источника, многие новообразованные афоризмы основаны на игре слов, например: "Где совок — там и мусор" (переосмыслены оба ключевых слова — совок как предмет утвари и сленговое обозначение советского строя и мусор в своем прямом значении и сленговом (милиция). Общий смысл пословицы-источника может сохраняться или изменяться, причем изменение смысла, как правило, связано с заменой ключевых слов источника. В случае изменения смысла прослеживается отказ от устойчивой поведенческой модели, выраженной в пословице, ироническое отношение автора к источнику и к клишированной речи в целом. Так, в ряде произведений современной английской литературы просматривается эта тенденция. Ср.: You forget that you cannot teach an old dog new tricks. And now look what you've done! You've made me use an ugly, vulgar proverb.

Пословицы являются своеобразными регуляторами человеческого поведения и миропонимания и представляют собой клишированные суждения, выражающие опыт народа в отношении моральных или категориальных императивов. Естественно, с течением времени это отношение может варьироваться в зависимости от политических, экономических и социальных перемен, происходящих в мире или внутри одной культуры, в данном случае русской или англоязычной.

Рассматриваемые ниже культурные концепты являются категорией неменяющейся. Меняются только ценностные предпочтения, выраженные в них посредством пословиц и клишированных выражений.

Так, на основании сплошной выборки из источников можно сделать вывод, что большинство английских деформированных пословиц относится к таким концептам, как "бог", "честность", "деньги", "добро", "брак"; русских к концептам "деньги", "время" (которые будут рассмотрены далее). Общих концептов немного, что обусловлено, во-первых, изначальной разницей в объеме пословичного актива каждого языка по определенному аспекту, а во-вторых, изменением или сохранением ценностных предпочтений нации в отношении этого аспекта.

Рассмотрим каждый случай деформации основных базовых лингвокультурных концептов. В одной из статей уже отмечалась значимость для обеих культур базового концепта друг. Логично проследить, как изменились ценностные предпочтения в этой ментальной сфере. Как показало исследование, социально-ценностная деформация базового культурного концепта друг/friend наиболее отчетливо проявляется в современных паремиях, построенных по следующим структурным типам.

Надстройка, приращение: Друга нельзя купить. Зато его можно продать; Друг — это тот, кто все про вас знает. И все равно любит; Человек человеку — друг, товарищ и брат. Ты понял, сволочь? God save us from our friends — from my enemies I can defend myself.

Отсечение и замена части

A friend in need is a friend... —> to be avoided;

Друзья познаются в беде. -> Друзья познаются в еде/питье;

Хочешь завести друзей... -» заведи их подальше;

Не имей 100рублей, имей 100 друзей: всегда по рублю скинутся/имей наглую рожу/ имей всех врагов;

Не зная броду, ... -> пропусти вперед друга; Старый друг лучше... —» двух подруг/новых русских двух;

Дружба дружбой, а табачок врозь/энергоносители врозь/ножки врозь;

Не рой другому яму... —> работы меньше/чтобы он не использовал ее как окоп;

Завтрак съешь сама, обед раздели с другом, а ужин... -> отдай мужу.

Усечение и слияние двух пословиц с неожиданным новым смыслом: Не рой другому яму, вылетит — не поймаешь; Собака — друг человека, два сапога — пара; Бешеной собаке семь верст не крюк. (Для друга семь верст не круг + С бешеной собаки хоть шерсти клок.)

Замена и подстановка лексических компонентов, игра созвучий (паронимическая аттракция), каламбур: Старый друг борозды не портит; В здоровом теле — здоровый друг; Если женщина не сдается, значит, она друг; Хорошо, когда собака — друг, плохо, когда друг — собака.

Деньги

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. -» Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and dead; Peace makes plenty. -> Peace makes plenty, plenty makes pride, pride makes envy, envy makes war, war makes poverty, poverty makes peace; The best things in life are free (1927 г., название популярной песни). -> They say the best things in life are free, but I want money! (1950 г., из песни "Money" by Bradford and Gordy); Money makes the pot. -» Money makes the pot, though the devil pisses on fire; Money talks. —» Money doesn't talk, it swears (Bob Dilan, 1965); A penny saved is a penny earned and All work and no play makes Jack a dull boy. —> A penny saved makes Jack a dull boy.

Таким образом, в английском языке акцент делается прежде всего на то, что деньги правят миром, меняют его, и в то же время сохраняется отношение к деньгам, вернее, к их чрезмерному количеству как к источнику зла, аморальности и бед. У русских же денег никогда не бывает слишком много, и в общественном сознании уже не так сильна мысль о том, что богатство всегда наживается нечестным путем. Молодежь более других групп ориентирована на высокую оплату труда и личные достижения. В то же время имеет место и другая тенденция, связанная с вытеснением трудовых ценностей ценностями досуга, которая проявляется именно среди представителей молодого поколения. Деньги — это условие, необходимое для жизни:

С деньгами не шутят. Без них тем более; Ничто не дается нам так дешево, как хочется; Деньги — зло, единственное их положительное качество — количество; Делу — время, потехе — деньги; Не тот богат, кто цены накручивает, а тот, кто сделки прокручивает; Не имей сто рублей, а имей сто долларей; Не имей сто процентов, а имей сто клиентов; Рубль — хорошо, а доллар лучше; Деньги не пахнут, потому что их моют; Деньги пахнут: маленькие — потом, большие — кровью; Деньги решают все, выборные технологии — все остальное; Не в деньгах счастье. Верю, но хочется убедиться самому; Не в деньгах счастье, а в их количестве; Всех денег не заработаешь — часть придется украсть; Деньги — это зло. Придешь на рынок — и зла не хватает; Деньги — это праздник, который всегда с другими; Не трать деньги с умом — ни денег не будет, ни ума; Деньги только дуры не клюют; Время — деньги, но деньги лучше; Время лечит, но за деньги быстрее; Искусство принадлежит народу. Деньги — исполнителям.

Честность

В английском языке честность и доверие все так же являются чертами порядочного человека (Better beg than steal), однако все больше ассоциируются с некоторой наивностью, неприспособленностью к современной жизни:

Plain dealing is a jewel. -> Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars; Honesty is a fine jewel, but much out of fashion; Honesty is the best policy. -> ...but he who is governed by that policy is not an honest man (R. Whately, 1854); Confess and be hanged.

В русском языке пословицы этой категории практически не подвергались деформации, однако появляются новые афоризмы:

Береги честь смолоду, коли рожа крива; Береги честь смолоду — полюбишь и козла!; Готовь сани летом, а честь — смолоду; Если честь беречь смолоду, на что же жить в старости?; Обходи трамвай спереди, а честь — смолоду; Кого скромность украшает, живут честно, кого нет — красиво; В честной борьбе всегда побеждает жулик; Мой дядя самых честных грабил; Я женщина честная, поэтому и дорогая; Голая правда — это глупо и неприлично.

Семья

Как показывает анализ собранного материала, понимание брака, удачной семейной жизни все чаще становится более приземленным и во многом связывается с материальным аспектом. Браки по расчету, растущее количество разводов — все это находит отражение в современных пословицах:

Ноте where the heart is. -> Home where the mortgage is; Marriages are made in heaven. -> Marriages are made at heavens, but consummated on earth; Marry in haste, and repent at leisure. -> Marry in haste, but repent in the suburbs/in Reno (американский городок, известный легкостью бракоразводного процесса); Never marry for money, you'll borrow it cheaper. -> Never marry for money, but marry where money is; A successful marriage isn't finding the right person — it's being the right person.

В русском языке также образуются новые пословицы про брак и тоже довольно уничижительные:

Хорошую вещь браком не назовут; Семья заменяет все. Поэтому, прежде чем ее завести, подумай, что тебе дороже — все или семья; Если мужчина не идет к жене, то жена идет к Магомету; От сумы да от жены не зарекайся; Как много девушек хороших, а я люблю женатого; Русские после первой не женятся; Женился сам, останови товарища; После того, что правительство сделало с народом, оно обязано на нем жениться. Однако их количество не столь велико, возможно, по причине упрочнения ценности семьи как наиболее важного института выживания в условиях социальной нестабильности: Сам пропадай, а родителям звонить не забывай!.

Женщина и мужчина

С темой брака тесно связана тема женщины:

All women are good. -> All women are good either for something or nothing; Maidens should be meek till they be married. н> Maidens should be meek till they be married and then they may burn kirks; A woman's advice is no great thing. -» A woman's advice is no great thing, but he who won't take it, is a fool; A man is as old as he feels, and woman is as old as she looks. -» A man is only as old as the woman he feels; It is a good horse that never stumbles. It is a good wife that never grumbles; Trust not a woman when she weeps. -> ...nor a dog when it pisses. Примечателен тот факт, что в американском английском зафиксирован ряд пословиц, отражающих стремление женщин к независимости и бурно развивающийся в этой культуре феминизм: A woman's place is in the home. -» A woman's place is in the House... and the Senate; A man's home is his castle. -» A man's home is his castle; let him clean it.

Мужчины — женитесь! Женщины — мужайтесь! Женщины бывают полные и пустые; Не родись красивой, а родись массивной; Муж и жена, а зарплата одна; Женщина сотворена из ребра, не потому ли она выходит мужчине боком?; Красивая женщина радует мужской глаз, некрасивая — женский; Женщину придумал Бог, но делал ее черт; Женщина-ученый как морская свинка: и не морская, и не свинка; Работа сделала из обезьяны человека, а из женщины — лошадь; Этим миром управляют мужчины, управляемые женщинами.

Время

В наши дни время — деньги везде, во всех культурах. Но в более широком понимании времени, включающем в себя понятия истории, молодости, старости, всей жизни, имеются различия, например:

History repeats itself. -> History repeats itself, the first time as tragedy, the second time as farce (Marx, 1852); Haste makes waste. -» Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the goodman and his wife; Pair and softly goes far. -> Fair and softly, as lawyers go to heaven; Time heals all wounds. -» Time wounds all heels.

Время, которое у нас есть, — это деньги, которых у нас нет; Делу — время, а потехе — деньги; Время — это лучший учитель, но оно убивает всех своих учеников; Молодость — это хорошо забытая старость; Все новое — нехорошо забытое старое; Жизнь коротка. Потерпи немножко; Не бойся пятиться назад, если для разбега; Пока семь раз отмеришь, другие уже отрежут.

Бог

Значение религии в жизни русских не только не претерпело значительных изменений, но и, наоборот, переживает ренессанс, который выражается в вере в Бога или другую высшую силу с суевериями, не присущими традиционному христианскому сознанию. Пословицы, касающиеся религиозного аспекта, соответственно деформировались, что также можно назвать языковым отражением культурных процессов:

Вначале было Слово, затем Бог создал человека, чтоб было с кем перекинуться словом; Бог не может поспевать везде, поэтому он создал матерей; Когда ты говоришь с Богом, это молитва; когда Бог говорит с тобой, это шизофрения; Дай Бог не последнюю. А если последнюю, то не дай Бог!; Заставь дурака Богу молиться, а сам не плошай; Кого безумцы хотят погубить, того они превращают в Бога (ср.: Кого Бог хочет погубить, того он лишает разума); Прогноз предполагает, а Бог располагает.

В англоязычной культуре эта тема не является предметом для шуток и иронии, пословицы если и подвергаются деформации, то незначительной:

Where God has his church, the devil will have his chapel. -> '..And twill be found upon examination/The latter has the larger congregation (D. Defoe); God heals, and the physician has the thanks. -> God heals, and the physician takes the fee. Тем не менее появляются новые пословицы, не уступающие по своей философской глубине традиционным: God wants spiritual fruit, not religious nuts (игра слов: nuts — "орехи", "сумасшедшие", "фанатики"); Some folks wear their halos much too tight; You have to wonder about humans, they think God is dead and Elvis is still alive! Sorrow looks back, worry looks around, and faith looks up.

Добро

Изменения обнаружены в английских пословицах:

Good folks are scarce. -> Good folks are scarce, make much of one; Charity covers a multitude of sins (из Библии, в значении "любовь покрывает грех"). Хотя никаких внешних изменений пословица не претерпела, изменилось понимание charity; теперь подразумевается, что за благотворительностью можно спрятать любые проступки; Forgive your enemies (из Библии). -> Always forgive your enemies — but never forget their names (Robert Kennedy, 1960s).

Очевидно, что во всех новообразованных пословицах и афоризмах главенствующим является аспект "выгоды", который затронул практически все культурно-ценностные концепты. Все меньше пословиц содержит исторический материал, что, возможно, свидетельствует о критическом осмыслении все новых и новых сфер опыта человека, детализации житейской картины мира.

То же и в русском:

Нет худа без добра. Нет добра без худа; Человеческая душа всегда тянется к добру. Особенно к чужому; Добро побеждает зло! Так и не ясно, кто кого побеждает; Добро обязательно победит зло. Поставит на колени. И убьет; Ни одно доброе дело не остается безнаказанным; Спешите делать добро! Все равно не вспомнят; Сделай доброе дело, и оно тебя достанет.

Любовь

It's better to have loved and lost than never to have loved at all. -» It's better to have loved and lost... than loved and married; Of honey and gall in love there is store. -» The honey is much, but the gall is more; Love and pease-pottage are two dangerous things. —> ...both will make their way.

Труд, работа

Работа не волк, в лес не убежит; Работа не волк, сколько ни корми, все в лес смотрит; Работа не Алитет, в горы не уйдет; Трудно жить не работая. Но мы не боимся трудностей; Лучше работать завтра, чем сегодня!; Американцы работают, если платят хорошо. Русские работают, если платят хорошо!; Рабочий день сокращает жизнь на 8 часов; Кто может — работает. Кто не может — руководит. Кто не может руководить — учит. Пословицы могут деформироваться не только в зависимости от перемен в ценностных предпочтениях нации, но и от развития тех или иных сфер жизни общества, а также актуальности и злободневности некоторых проблем. Так, в английском языке обнаружен обширный пословичный актив на компьютерную тематику:

Don't put all your eggs into one basket. -> Don't put all your hypes in one home page ("He складывай все свои гиперссылки на одну исходную страницу"), т.е. выбирай только самое нужное, чтобы не запутаться

Можно считать данное высказывание частным случаем исходной пословицы, имеющей смысл: не рискуйте своим благополучием, ставя его в зависимость от одного дела;

Art is long, life is short. -> Pentium wise; pen and paper foolish, т.е. неразумно полагаться на старые методы, когда есть новые

Таким образом, "Пентиум", персональный компьютер последнего поколения, сопоставляется с возвышенным искусством, а письмо от руки — с бренной жизнью. Здесь появляется новый смысл

Too many cooks spoil the broth. -» Too many clicks spoil the browse; A cat has nine lives. -» A chat has nine lives; Don't bite off more than you can chew. -» Don't byte off more than you can view ("He скачивай больше, чем можешь увидеть"); In God we trust. -» In Gates we trust

Сравнение Билла Гейтса с Богом свидетельствует о популярности не только программного обеспечения, выпускаемого его корпорацией, но и его самого как воплощения "американской мечты

There's по place like home. -> There's no place like http:Look before you leap. -> Know what to expect before you connect; You cannot teach an old dog new tricks. -> You can t teach a new mouse old clicks, т.е. всегда приходится приспосабливаться к новому оборудованию. Инверсия семантико-синтаксической структуры приводит к возникновению нового смысла: Money is the root of all evil. -» C:\is the root of all directories ("Диск С — корень всех каталогов").

Обыгрывается многозначное слово root "корень, основа", "маршрут", корневой каталог. Смысл изменен.

В русском языке деформированные пословицы больше напоминают популярный жанр "солдатских хохм" и затрагивают такие темы, как армия, призыв, терроризм, правопорядок:

Горбатого медкомиссия исправит; Если нельзя, но очень хочется, то отставить!; За двумя нарядами погонишься, четыре поймаешь; Командир полка в темнице, а солдат на улице; Кто о чем, а военнослужащий о бане; Кто с взрывчаткой на поясе к нам пришел, тот от нее и погибнет!; На "нет" и трибунала нет; Назвался военнослужащим — полезай в кузов; Не боевая техника красит воина, а воин — боевую технику; Не пойман — не прапорщик; Не так страшен защитник Отечества, как его на плакатах малюют; Семь раз отмерь. Время пошло!; Сколько солдата ни корми, все-равно он перловку не любит; Скоро только кошки по тревоге поднимаются; Спасибо этому дому, пойдем с зачисткой к другому; Танк везде грязь найдет; Танки грязи не боятся; Товарищ майор товарищу солдату не товарищ; Ум хорошо, а устав лучше; Хорошо смеется тот, кто отслужит первый год; Пришла беда — вынимай паспорта; Кто в армии служил, тот в цирке не смеется.

С развитием частного бизнеса в России появляются пословицы на офисную тему:

Красна секретарша не тем, что красавица, а тем, что с факсом управится; Тот менеджер дурнее, у кого визитка пестрее; Начальник что тамагочи: орет, когда хочет; Не вернул кредита — считай, рожа бита; Нет больше сраму, чем жадничать на рекламу.

В связи с нестабильной экономической ситуацией появляется все больше и больше пословиц, иронизирующих по поводу новой российской действительности: Кто рано встает, первым курс узнает; Не плюй в кошелек пригодится за товар расплатиться; Кому инфляция, а кому благоприятная ситуация; Заключил договор — выполняй обязательства!; Про Мавродиев кредит вся Европа говорит; С миру по нитке — нищему на бизнес; Береги обнову, пока не купишь нову; Мал микропроцессор, да дорог.

Синтез "гибкости" и "устойчивости", присущий фразеологии, позволяет одной и той же пословице в разных временных контекстах звучать совершенно по-разному. Так, английская пословица Different sores must have different salves, зафиксированная впервые в 1732 г., в 1950-е гг. благодаря чернокожему населению юга США трансформировалась в Different strokes for different folks. В 1970-е гг. автомобильный концерн "Volkswagen" использовал эту пословицу в своей рекламной кампании — Different volks for different folks. Деформация идиом популярна не только в сфере коммерческой рекламы, но и среди политических деятелей, которые любят "ради красного словца" ввернуть даже в самую формальную речь всем известные пословицы или клише, измененные на свой лад. Широкую популярность приобрело использование в СМИ пословичных заголовков, в основе которых каламбуры, игра слов, аллюзии и другие средства привлечения внимания читателей.

Проведенное исследование в целом подтвердило исходную гипотезу о том, что системы ценностных ориентации, лежащие в основе различных культур, отражаются в паремических единицах языка — пословицах и народных афоризмах, а лингвокультурологический анализ изменений этих высказываний позволяет установить изменения в ценностных предпочтениях базовых лингвокультурных концептов, т.е. изменения современных нравственных приоритетов в двух сопоставляемых культурах. В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

Основной причиной изменений и деформации паремии становятся изменения в моральных предпочтениях общества. Вся сфера морали разделяется на практическую и духовную. Практическая мораль сформулирована в виде отдельных наставлений в пословицах, представляющих фольклорный жанр и содержащих правила, которые могут пониматься как "искусство жить".

Целью фольклорного "искусства жить" является создание материального блага для своей семьи и своего рода. Практическая мораль широко практикуется в так называемом "жестком бизнесе", межгосударственных отношениях, нередко в политике. Человек, владеющий практической моралью и эффективно ее применяющий, с точки зрения этой морали считается мудрым10. Старость оценивается положительно как мудрость, опыт, рассудительность и потому иногда предпочтительнее молодости: За молодым жить весело, а за старым — хорошо. Здоровье имеет безусловную ценность, но и увечье не стоит осуждать: Увечье не бесчестье, как и болезни, и физические недостатки. Красота связывается со здоровьем и поэтому ассоциируется с дородностью, статью: Женщины бывают полные и пустые; Мужчины не собаки, на кости не бросаются. Бедность трудна, но не позорна, а вот Богатому черти деньги куют. Ум явно предпочтительнее, но и глупость прощается: Свой дурак лучше чужого умника; На дураках мир держится. Аналогичный состав англоязычных пословиц тоже не выявляет презрительного отношения к старым, бедным, неумным, некрасивым.

В связи с тем что мораль является фактом культуры, с течением времени "система общих мест — топов", куда входят пословицы, не остается неприкосновенной. Прежняя практическая мораль оказывается непригодной и меняется вместе с происходящими в обществе социально-культурными изменениями.

Заявленные изменения происходят не произвольно, а в соответствии с законами культуры, т.е. имеет место культурный отбор. По этой причине на каждом временном отрезке жизни общества существуют пословицы-топы, носящие "актуальный", временный характер, и пословицы-топы, имеющие вечное значение. Под временными следует понимать те общие места, которые еще не прошли культурного отбора, например пресловутая "политическая корректность", которой ее апологеты пытаются придать статус не практической, а духовной морали. "Исправление" языка путем ревизии существующих в языке слов и замена "неправильных" другими словами, создаваемыми политической корректностью, касается в первую очередь общих мест, составляющих практическую мораль, представленную в фольклоре.

В Университете Миссури был разработан для рекомендации журналистам языковой регламент в виде "Списка слов и выражений, которые следует избегать". Согласно ему, следует избегать широкого состава слов, указывающих, в частности, на возраст (ageism), внешний вид, особенно на красоту (lookism), здоровье, физические способности человека (ableism), умственные способности человека (elitism), имущественное положение, дискриминацию людей с другими пропорциями (sizism), дискриминацию человеком животных и растений (specism) и т.д. Новыми политкорректными словами, как дымовой завесой, заволакивается реальность, и на ее месте создается ложная языковая картина мира. [26, 151].

Если раньше были бедные, больные, увечные, лысые, беззубые, слепые старики, которые жили в домах для престарелых, то теперь в политкорректной картине мира этого нет. Есть differently advantaged (poor), differently interesting (boring), visually or hearing impaired (blind, deaf), thin on the top (bald), senior citizens with alternative body image (fat), tired and emotional (drunk), economical with the truth (liers), ethically different (corrupt), социально слабые, инакозрячие старейшины, другие по способностям и временно способные, со вторыми прическами, с третьими зубами, и живут они в резиденциях для старейшин весь свой срок доживания. Полит-корректность создает ложную языковую и культурную картину мира, а это в свою очередь ведет к созданию новой практической морали, более циничной и жестокосердной, что находит отражение в деформации пословиц.

В английском пословичном поле использование типично английских реалий встречается очень редко, в основном это нейтральная, общечеловеческая лексика.

пословица поговорка перевод английский

2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Выражение модальности на материале пословиц в английском языке

В английском языке нами рассматривается использование модальных глаголов can, may, must, need в пословицах и поговорках. Модальные глаголы в отличие от обычных глаголов обозначают не действия, а лишь отвлеченные модальные значения необходимости, целесообразности, возможности, вероятности и т.п.

В ряде случаев модальные глаголы используются также для выражения различных эмоций: удивления, сомнения и т.д.

Глагол сап выражает: реальную возможность, физическую или умственную способность.

Глагол may выражает мысль о возможности, допущении возможности или предположении.

Глагол must употребляется для выражения:

1) долженствования;

2) большой степени вероятности.

Все эти МСГ (модальные структуры глаголов) состоят из сочетаний:

> инфинитив + модальное слово

> причастие + модальное слово

> глагол условного наклонения + модальное слово

> инфинитив + модальное слово + вспомогательный глагол

> инфинитив + модальное слово + союзная частица

> причастие + модальное слово + союз

> глагол условного наклонения + модальное слово + вспомогательный глагол

Пословицы и поговорки на английском, русском языках:

1. The devil can cite scripture for his purpose. И черт может ссылаться на священное писание ради достижения своей цели.

2. If we can not as we would we must do as we can.

Если мы не умеем сделать как нам хотелось бы, надо делать как мы умеем.

3. Measure the cloth ten times though can't cut it but once.

Отмерь сукно десять раз, отрезать его можно только один раз.

4. Never put off till tomorrow what you can today.

Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

5. No living man all things can.

Ни один живущий человек не умеет всего (т.е. невозможно быть мастером на все руки).

6. No man can serve two masters. Нельзя служить двум господам.

7. What's done can not be undone. Словом, что сделано, того не воротишь. 8. You can not catch old birds with chaff.

Невозможно , поймать старых птиц на мякине (Стреляного воробья на мякине не проведешь).

9. You can not flay the same ox twice. С одного вола двух шкур не дерут. 10. You can not judge a tree by its bark.

Нельзя судить о дереве по его коре. Ағашты кабығына қарап айыру мүмкін емес.

11. You can not eat your cake and have it. Безусловно, нельзя съесть свой пирог и в то же время сохранить его (невозможно делать взаимно исключающие вещи).

12. Liars have need of good memories; liars need long memories.

Лжецам нужна хорошая память.

13. Не that would eat the fruit must climb the tree; he that will eat the kernel must crack the nut; he who would catch fish must not mind getting wet.

Если верблюду нужен чертополох он вытянет шею; не разгрызешь ореха, так и не съешь и ядра; чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

14. A man may love his house well without riding on the ridge.

Можно любить свой дом, но не обязательно расхваливать его.

15. As you brew so must you drink.

Что заварил, то и должен расхлебывать. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

16. Не that would have eggs must endure the cackling of hens.

Кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье кур.

17. Не who would search for pearls must dive below.

Кто хочет искать жемчуга, должен нырять вглубь.

18. What can be cured must be endured. Чего нельзя исцелить, то нужно терпеть.

2.2 Трудности перевода английских пословиц на другие языки

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского и казахского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского и казахского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица

The pot calls the kettle black

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone’s cow may moo, but yours should keep quite

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного.

Но вот ещё один пример трудностей перевода:

Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием Happiness Is A Warn Gun – Счастье- это горячее оружие. «When I hold you in mypalm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm…»- когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застежке (trigger можно перевести и как «курок», и как «застежка»), то я знаю, что никто не причинит мне ничего плохого…». И вовсе эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции «Би-Эй» перевел: «Счастье- это теплый пистолет». Да ещё от себя добавил: «Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье-это из теплого пистолета пострелять…».

Вот какие трудности встречаются на пути переводчика, когда он переводит английские пословицы.

Итак, теперь, основываясь на анализе всех вышеперечисленных трудностей перевода и особенностях ФЕ, можно сформулировать основные правила перевода фразеологических единиц.

1. Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно- образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно- исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

При переводе ФЕ с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными в России, в Казахстане.

Словарь снабжен указателями на русском и казахском языках — перечнем паремиологических единиц, расположенных по смысловым (тематическим) группам.

Такой сопоставительный анализ является необходимой предпосылкой углубленного изучения английского языка.

Между этими, практическими по своей сути задачами, много общего, но имеются и различия. Общим для них является то, что они имеют дело, главным образом, с содержательной стороной языка. При выполнении перевода ставится задача возможно точно передать содержание, выраженное на одном языке средствами другого языка, овладеть умением понять и передать содержание пословицы на родном языке и наоборот. Улаживание сходства или различия смысловых, оттенков, заключенных в пословичных изречениях на двух или трех языках, оказывает изучающему английский язык весьма существенную помощь.

Для решения практических задач по изучению английского языка, авторы использовали различные особенности, присущие пословицам и поговоркам. Например, созвучия и рифмы:

grasp all, lose all, every country has its customs; love is mother of love; one man no man; meakness is not weakness; like mother, like child; no news good news etc.

Благодаря образности, присущей пословицам и поговоркам, ритмическому рисункуони легко запоминаются и могут привлекаться в качестве иллюстраций при изучении самых различных аспектов английского языка в самых разнообразных целях.

1. Для постановки и совершенствования произношения: а) монофтонгов, дифтонгов:

the belly has no ears; great boast, small roast, every country has its customs; abversity is a good discipline; grasp all, lose all; great barkers are no biters; as you make your bed, so you must lie on it;

б) специфических звуков, характерных только для английского языка:

[Ө] — like author, like book; [Ә:1 — a burnt child dreads the fire: [Q:] — the beggar may sing before; caution is the parent of Ihe thief; [A] — well begun is half done; [И:1— true blue will never stain; lh] — half a loaf is better than no bread; It Г J — a burden of one's choice is not felt.

2. При изучении грамматического материала:

а) степеней сравнения прилагательных: the chain is no stronger than its weakest; cheapest is the dearest

б) числительных:

once bit; twice shy; one chick keeps a hen busy; first come, first served two is company, but three is none.

3. Для иллюстрации словообразовательных элементов, например, конверсии:

butter to butter is no relish.

4. Для лучшего усвоения изучаемого лексического и фразеологического материала, например, слов и выражений:

let the dead bury the dead; despair gives courage to a coward; two blacks do not make a white; a black hen lays a white egg.

5. При изучении учебных тем, например, «Здоровье»: every heart knows its, bitterness; hope deferred makes the heart sick; no herb will cure love; good health is above wealth; «Труд»: easier said than done; saying and doing are two things; early start makes easy stages a stitch in time saves nine;all workand play makes Jack a dull, boy; as the workman so is the work; no pains, no gains; «Народ»: do in Rome as the Romans do; the voice of the people is the voice of Cod and so on.

Для того, чтобы использовать пословицы и поговорки при обучении произношению, устной речи, а также для закрепления пройденного материала необходима серия упражнений с заданиями.

Например: Объясните смысл следующих пословиц:

he, who is born a fool is never cured; the best friends must part;

Ответьте на вопросы по содержанию пословицы: How would you interpret the meanings of the following proverbs and sayings? „Friends may meet but mountains never", „Не that would eat the fruit must climb the tree".

Дополните данные пословицы и поговорки: diamond cut (diamond); a friend in need is a (friend endeed); God sends meat and the devil (sends cooks); enough is as good as (a feast);

Составьте пословицу из следующих частей:

the first blow, half the battle; never, do things, by halves;

friend, in need, indeed;

К пословице или поговорке на данном языке подберите подходящую пословицу или поговорку на родном языке:

a clean hand wants no washing; handsome is handsome does; if you run after two hares, you will catch neither; make hay while the sun shines;

Используйте пословицы и поговорки, отражающие чуждую нам идеологию буржуазного общества:

kings go mad, and people suffer for it; kings have long hands; necessity has no law; one law for the rich, and another for the poor; all is fair in love and war; man is to man a wolf etc.

Студенты и учащиеся, используя эти образные изречения, глубже проникают в смысл народной мудрости. Выразительная форма пословиц способствует быстрому их запоминанию, что облегчает отработку встречающихся в них грамматических оборотов. Сравнение двух одинаковых по содержанию фраз на разных языках дает возможность для ведения диалога на самые различные темы. Глубокое содержание этих коротких высказываний не только развивает мышление студента или учащегося, но и имеет важное воспитательное значение. Большой смысловой диапазон пословиц и поговорок позволяет применять их в работе не только с учащимися и студентами, но и с теми, кто решил самостоятельно изучить английский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Также немаловажно и то, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, английская фраза «not room to swing a cat» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть»; “а carry coals to Newcastle»(дословно: “возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром» (т.к. Ньюкасл- центр английской угольной промышленности)

Пословицы, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Анализ собранного материала показал, что некоторые пословичные и поговорочные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются вполне самостоятельными речениями. Так, выражение «Бабушка надвое сказала» и «Либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» почти всегда употребляются самостоятельно, а не в составе поговорки «Бабушка надвое сказала, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» и не воспринимаются как части одной поговорки. Пословицы «век живи, век учись» и «век живи, век учись, а дураком помрешь» нельзя считать квантитативными (т.е. различающимися числом компонентов) вариантами одной и той же единицы, поскольку они выражают совершенно разное (в сущности даже антонимическое) значение, и не отвечают кардинальному признаку вариантов, а именно: допустимости взаимозамены в любых контекстах. Отсюда вытекает необходимость разграничивать всех четырех вышеприведенных форм.

Проанализировав около 100 пословиц и поговорок, я пришла к следующим выводам:

1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;

2) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;

3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

Из всего вышесказанного следует, что любой языковед должен владеть навыками перевода единиц устного народного творчества, уметь не просто их дословно переводить, а складно и грамотно передавать их основное содержание.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. -М: Наследие, 1997. - 206

2. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Академия, 2001.-208 с.

3. Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса // Вестник КазНУ. -№2. 2005. - с. 23-26.

4. Снегирев И.М. Русские в своих пословицах. - Новгород. 1997.

5. Шведова И.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским систематическим словарем» //Русский язык. -№1. 1999. \_с. 3-16.

6. Колесов В.В. Афористика Древней Руси // Мудрое слово Древней Руси. - М., 1989

7. Бочина Т.Г. Русская пословица как диалог времен Русское слово в мировой культуре: Русский текст и дискурс сегодня. - СПб.: Политехника, 2003. -с. 46-53.

8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. - М., 1996.-с. 241

9. Гаевая А.И. Структурно - семантическая характеристика пословиц качественной оценки лица современного русского языка/ Автореф. ... кандидата филологич. наук. - Москва, 1990 г.

10. Жуков В.П. Словарь русских пословици поговорок. - М., 1990. - с.

11. Р.Д. Тажибавеа. Сходства и различия пословиц и поговорок // Вестник КазНУ. - №2. 2006. - с. 144-147

12. Аникин В.П., Круглов Ю.Г. Русское народное поэтическое творчество - М.: Просвещение. 1987

13. Тарланов З.К. Язык. Этнос. Время. - Петразоводск, 1993.-с.

14. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка.- Харьков, 1894. - с. 108-109

15. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). Москва, 1970.

16. Черкасский М.А. Опыт построения функциональной моделиодной части семиотической системы (пословицы и поговорки) // Паремиологический сборник. Пословица. Загадка: ( Структура, смысл, текст). М., 1978. -с.39

17. О.Е. Фролова. Пословица и ее отношение к действительности // Вестник Московского университета. - №4. 2005.-с. 125-132.

18. Сабитова З.К. Историческая память языка и культуры // VII Седельниковские чтения. - Павлодар, 2007. - с. 304

19. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1983.- с. 88

20. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2000.- с. 11

21. Аникин В.П. Мудрость народов //Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961.- с. 7

22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.- с. 80

23. Рождественский Ю.В. Принципы современной риторики. М, 1999.- с. 108

24. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистических и дидактических аспектах. М., 2004.- с. 71

25. Тарбеева О.В. Сопоставительный анализ концептов друг/friend в английском и русском языках // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2.

26. Лобанова Л.П. Новый стиль речи и культура поколения: политическая корректность. М., 2004.- с. 151

27. Нуртазина К.Б. Выражение модальности в казахском, русском, английском языке на материале пословиц и поговорок // Вестник КазНУ. Серия филологическая.- 2004.- № 6.- С. 213-212

28. Баскакова, Г. Н. Пословицы и поговорки в обучении английскому языку / Баскакова, Г. Н. // Englіsh.- 2007.- 1-15 January.- N 1.- C. 5

29. Деева, Ирина Михайловна. Пятьдесят английских пословиц и их употребление: Пос. на англ. яз. Для студентов пед. вуз. / Деева, Ирина Михайловна.- Л.: Просвещение, 1970.- 91 с.

30. Жаркова, Т. И. Отражение национального характера в пословицах и поговорках / Жаркова, Т. И., Синицких, О. В. Иностр. яз. в шк.- 2008.- N 1.- С. 75-78

31. Иванова, Т. Н. Работа с пословицами и поговорками: [На материале английского языка] / Иванова, Т. Н. // Иностранный язык в школе=Мектептегі шет тілі.- 2004.- N

32. Интерпретация текста: На материале английских пословиц и поговорок.- М.: Высш.шк., 1991.- 166 с.

33. Тамкович Г.С. Евразийский гуманитарный институт. Паремиологические варианты на казахском, турецком, русском, белорусском, польском, английском,французском,итальянском и испанском языках / Тамкович Г.С.; Рец.: Т. В. Кривощапова, Хамитова.- Астана: Евразийский гуманитарный институт, 1999.- 105 с.

34. Хаирова, Гуля Малбагаровна. Семантико-синтаксические и функциональные особенности бессоюзного сложного предложения пословичного типа в русском и казахском языках: Автореферат: 10.02.20 / Хаирова, Гуля Малбагаровна.- Караганда, 2004.- 29 с.

35. Абильдинова Ж.Б. Пословицы и поговорки как объект изучения в лингвистике // Вестник КазНУ. Серия филологическая.- 2007.- № 7.- С. 48-51

36. Абрамова Г.И. Элементы общности и специфичности языкового сознания компаративных фразеологических единиц с элементом сравнения// Вестник КазНУ. Серия филологическая.- 2007.- № 7.- С. 51-53

37. Еримбетова A.M. От тождества к противоположности: языковые формы выражения. - М.-Алматы, 2001 - 233с.

38. Орлянская Т.Г. Национальная культура через призму пословиц и поговорок //Вестник МУ.- Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация.- 2003.- № 3.- С. 27

Словари

1340 английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами.- М.: ИБИС, 1992.- 127 с.

500 английских пословиц и поговорок / Сост.: И. С. Гварджаладзе, А. Л. Гильбертсон, Т. Г. Кочинашвили.- 4-е изд.- М.: Изд- во лит. на иностранных яз., 1959.- 35 с.

7000 золотых пословиц и поговорок / Сост. Ковалева С.- М.: АСТ, 1999

Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. М. Просвещение, 1999

Английские пословицы и поговорки / Гварджаладзе, Д. И. Мчедлишвили.- М.: Высш.шк., 1971.- 77 с.

Английские пословицы и поговорки / материал взят из Интернет // Мектептегі шет тілі=Иностранный язык в школе.- 2006.- N 5.- С. 37-44

Английские пословицы и поговорки и их эквиваленты А 647 в русском и казахском языках: Паремиологический словарь / Сост.: Т. Баймаханов, А. Байтелиев, Н. Утешева, Н.

Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, М., 1984

Казахские народные пословицы и поговорки / Сост. пер. с каз. В. Б. Захаров, А. Т. Смайлова.- Алматы: ИД "Кочевники", 2005.- 232 с.

Русско- казахские пословицы и поговорки / Сост.: Р 895 А. Туреханов, Б. Туреханова, Г. Бґлеген. Под ред. Ж. Сатаева.- Алматы: Изд. дом "БИКО", 1999.- 30 с.

Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. М. Русский язык, 1989

Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей.- М.: Русский язык, 1985.- 232 с.

Английские пословицы и поговорки и их эквиваленты в русском и казахском языках: Паремиологический словарь. Сост. и перевод Т.Баймаханова. Алма-Ата: Мектеп, 1988

ПРИЛОЖЕНИЕ

Практическое применение английских пословиц

HUMAN BEING and HUMAN NATURE.

ЧЕЛОВЕК и ЕГО ПРИРОДА.

All are not saints that go to church.

He всяк праведник, кто ходит в церковь.

All are not hunters that blow the horn.

He все то золото, что блестит.

All bread is not baked on one oven.

He все люди одного склада; не следует всех стричь под одну гребенку.

All covet, all lose.

Много желать, добра не видать; за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Appearances are deceptive — never judge from appearances; the devil lurks behind the cross; the still sow eats up all the draff; dumb dogs are dangerous\*.

Наружность обманчива.

As the fool thinks, so the bell clinks.

Дуракам закон не писан.

At open doors dogs come in.

Беспечность приводит к беде.

A bargain is a bargain.

Уговор дороже денег.

The belly has no ears; hungry bellies have no ears.

Брюхо — глухо: словом не уймешь (что ни говори, а корми); голодное брюхо глухо (без уха).

Blind men can (should) judge no colours.

Судит, как слепой о красках.

Blushing is virtue's colour.

Краска смущения — признак скромности.

Calamity is man's true touch stone.

Человек познается в беде.

A carper will cavil at anything.

Брюзга ко всему придирается.

A clean hand wants no washing.

Честному человеку не нужно оправдываться.

The cowl (or the hood) does not make the monk; it is not tne hood that makes the monk. He всяк монах, на ком клобук.

Cowards are cruel.

Трусам свойственна жестокость.

Cowards die many times before their deaths.

Трусы умирают много раз.

Despair gives courage to a coward.

С отчаяния и трус может расхрабриться.

The devil is not so black as he is painted; the devil is not so ill than he's called; the devil is no worse than he's called; the lion is not so fierce as he is painted.

He так страшен черт, как его малюют.

The devil is good when he is pleased.

И черт бывает добр, когда он доволен.

Drunken days have all their tomorrow.

Пьяный скачет, а проспался — плачет.

An Englishman's home (or house) is his castle.

Дом англичанина — его крепость.

Every man has his weak side.

У каждого свои слабости.

Every man has his hobby-horse.

У каждого свой конек (своя страсть, хобби, п хоть).

Every country has its customs; many countries so many customs.

Сколько стран, столько обычаев; что город, норов.

Every dog is a lion at home;

every dog is valiant at his own door.

Всяк кулик в своем болоте велик. Ауыл итінің қүйрығы қайқы. /

Exchange is no robbery.

Мена не грабеж (шутливое оправдание невыгодного обмена).

Experience keeps a dear school, but fools learn in no other.

Ошибки обходятся дорогой ценой, но глупца ничто иное не учит.

The face may hide a foul heart; a fair face may hide a foul heart.

За красивой внешностью может скрываться низкая душа; снаружи — глянец, внутри — мерзавец; снаружи поп, а внутри — черт.

Faint heart never won fair lady.

Робость мешает успеху.

Fat paunches have lean pates.

Сытое брюхо к учению глухо (о богатых и ленивых людях).

Fools never know when they are well.

Дураку все мало.

A fool and his money are soon parted.

У глупого деньги долго не держатся. Ақылы жоқта ақша түрмайды.

He that would eat the fruit must climb the tree; he that will eat the kernel must crack the nut; he who would catch fish must not mind getting wet; elbow grease gives the best polish; with time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. Если верблюду нужен (понадобится) чертополох — он вытянет шею; захочет коза сена — будет у воза; чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть; успех дается трудом; без труда нет плода; без труда не вынешь и рыбку из пруда; не разгрызешь ореха, так не съешь и ядра; работа с зубами, а леность с языком; не потрудиться, так и хлеба не родится (не добиться).

He who pays the piper, calls the tune.

Кто платит музыканту, тот и заказывает музыку (кто платит, тот и распоряжается). Ақша төлесе, алапестің де шашын алады;

Не who would eat the nut must first crack the shell.

He разгрызешь ореха — не съешь и ядра.

Honey is not for the asses mouth.

Слишком тонкое блюдо для грубого вкуса; разбирается, как свинья в апельсинах.

If we can't as we would, we must do as we can.

Если нельзя делать то, что хочешь, нужно делать то, что можешь.

In doing we learn.

Работая, мы учимся.

It is never too late to learn.

Учиться никогда не поздно.

(It is) better to do well than to say well.

Хорошие дела лучше хороших слов; не спеши языком, а торопись делом; не храбрись словами, а покажи делами.

It is the first step that costs. Труден только первый шаг.

The proof of the pudding is the eating (or in the eating).

Все проверяется на практике; судят по результатам.